

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Absalom tymczasem zbiegł i poszedł do Talmaja,* syna Amihuda,** króla Geszur.*** Król Dawid**** zaś całymi dniami opłakiwał swojego syna. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Absalom tymczasem zbiegł. Udał się do Talmaja, syna Amihuda, króla Geszur. Dawid zaś całymi dniami opłakiwał nieżyjącego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Absalom zaś uciekł i poszedł do Talmaja, syna Ammihuda, króla Geszur. A Dawid opłakiwał swego syna przez wszystkie te dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Absalom uciekwszy uszedł do Tolmaja, syna Ammihudowego, króla Giessur; i żałował Dawid syna swego po one wszystkie dni. A Absalom uciekł, i przyszedł do Giessur, a był tam przez trzy lata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Absalom, uciekwszy, poszedł do Tolomai, syna Amiud, króla Gessur. Żałował tedy Dawid syna swego po wszystkie dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom zaś uciekł, udając się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszur,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Absalom zaś, uciekwszy, przybył do Talmaja, syna Ammihuda, króla Geszur. Dawid zaś opłakiwał swego syna całymi dniami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem Absalom uciekł i udał się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszur. Dawid zaś przez cały czas opłakiwał swego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Absalom tymczasem uciekł i udał się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszuru. A król Dawid przez cały ten czas opłakiwał swojego syna Amnona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Absalom zaś zbiegł i udał się do Talmaja, syna Ammichuda, króla Geszur. A [Dawid] obchodził żałobę po swoim synu przez wszystkie te dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Авессалом втік і пішов до Толми сина Еміюда царя Гедсура до землі Махад. І цар Давид оплакував свого сина всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Absalom uciekł i uszedł do Talmaja, syna Amihuda, króla Geszuru. Lecz on opłakiwał swojego syna przez wszystkie dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Absalom zaś uciekł, żeby dostać się do Talmaja, syna Ammihuda, króla Geszuru. A Dawid przez wszystkie te dni był pogrążony w żałobie z powodu swego syna.

¹⁾ Talmaj, תַּלְמִי, czyli: wielki, od huryckiego talami; podobne imię nosił jeden z synów Anaka, zob. <x>40 13:22</x>; <x>60 15:14</x>; <x>70 1:10</x>, Absalom uciekł zatem do swojego dziadka ze strony matki, zob. <x>100 3:3</x>.

²⁾ Amihuda, za qere עֲמִיְהוּד, czyli: mój krewny jest wspaniały; za ketiw : Amichura, עֲמִי - חוּר .

³⁾ <x>100 3:3</x>

⁴⁾ Król Dawid : za G.